

## **Animare gruppi di parola nel contesto interculturale**

Modulo 7 del sistema modulare «Interpretariato e mediazione interculturale»

Il presente descrittivo di modulo è stato adottato dalla Commissione qualità in data 22 giugno 2016. Entra in vigore il 1° agosto 2016 e sostituisce la versione del 18 febbraio 2014.

**Competenza operativa** Le persone che hanno concluso con successo il modulo incoraggiano il processo d'integrazione di persone migranti e il dialogo interculturale in gruppi di parola a tema.

**Verifica delle competenze** Preparare e moderare una discussione in gruppo con una successiva riflessione scritta

**Competenze**

- Organizzare, pianificare e animare gruppi di parola a tema
- Condurre gruppi di parola e stimolare le/i partecipanti
- Incoraggiare, in gruppi di parola, la riflessione sui processi d'integrazione e il dialogo interculturale
- Situare il proprio lavoro nel contesto interculturale e descrivere il contributo dato alla promozione di processi d'integrazione
- Attraverso l'interpretariato bisbigliato permettere a persone della propria lingua di seguire eventi interculturali e incontri formativi nella lingua locale

**Collocazione del modulo** Il modulo «Animare gruppi di parola nel contesto interculturale» è uno dei moduli opzionali per l'ammissione all'esame professionale in vista del conseguimento dell'attestato professionale federale di specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale. Le competenze attestate dal certificato INTERPRET ne costituiscono le basi.

**Requisiti** I seguenti requisiti saranno verificati dall'istituto di formazione:

- certificato INTERPRET o conoscenze equivalenti acquisite con la pratica sul ruolo di interprete interculturale
- competenze in italiano equivalenti almeno al livello C1 del Quadro comune europeo di riferimento.
- competenze comprovate nella/e lingua/e d'interpretariato

**Contenuti**

I contenuti elencati sono da considerare come linee guida per gli istituti di formazione. Gli istituti possono completarli prolungando proporzionalmente la durata del modulo.

- Organizzazione e pianificazione di discussioni in gruppo
- Input e stimoli di discussione
- Domande per stimolare la partecipazione attiva e favorire la riflessione
- Moderazione di discussioni
- Comprensione delle dinamiche di gruppo
- Interventi semplici di pilotaggio nei processi di gruppo
- Comunicazione interculturale
- Comunicazione priva di giudizio di valore
- Dare, ricevere e assimilare dei feed-back
- Interpretariato bisbigliato.

**Durata del modulo**

Durata minima:

- 26 ore di seminario
- 34 ore di lavoro autogestito (inclusa la preparazione della verifica delle competenze)

Totale min. 60 ore di formazione.

**Istituti di formazione**

Gli istituti di formazione sottostanno a una procedura di riconoscimento da parte della Commissione qualità.

L'elenco degli istituti riconosciuti è pubblicato sul sito Internet di INTERPRET.

**Direttive per la verifica delle competenze**

Nella 3a o 4a giornata del modulo, le/i partecipanti animano una discussione con colleghe/i di modulo su un argomento interculturale a scelta. Le/I partecipanti e una formatrice o un formatore danno poi un feedback orale. Ogni animatrice o animatore redige in seguito una riflessione sulla discussione condotta.

Si applicano le seguenti direttive formali:

- Alla discussione osservata da una formatrice o un formatore partecipano tra min. 4 e mass. 7 colleghe/i di modulo.
- La discussione dura tra min. 25 e mass. 30 minuti e riguarda un tema definito.
- Prima dell'inizio l'animatrice o l'animatore consegna una breve pianificazione dello svolgimento della discussione alla formatrice o al formatore.

- La discussione inizia con una breve e stimolante introduzione al tema e si conclude con un breve riepilogo degli elementi emersi.
- Al termine della discussione, le/i partecipanti e la formatrice o il formatore danno un breve feedback orale.
- La riflessione è lunga ca. 2 pagine (3'000 – 4'000 segni, inclusi gli spazi).
- La riflessione comprende considerazioni riguardo ai seguenti punti:
  - o scelta del tema
  - o preparazione
  - o svolgimento della discussione rispetto alla pianificazione
  - o introduzione del tema
  - o comportamento comunicativo dell'animatrice o animatore
  - o comportamento comunicativo delle/dei partecipanti alla discussione
  - o adeguatezza e risultati degli interventi
  - o riepilogo e conclusione
  - o feedback ricevuti e conclusioni tratte
  - o conclusioni personali per l'animazione di discussioni.

### **Elementi di valutazione**

I seguenti elementi dell'animazione e della riflessione sono considerati nella valutazione:

- rispetto delle direttive formali
- concezione e attuazione delle fasi di inizio e di conclusione
- concezione e messa in pratica del ruolo di animatrice o animatore
- scelta e adeguatezza degli interventi
- capacità di riflessione.

La verifica delle competenze comporta il giudizio della formatrice o del formatore di modulo espresso con «superato» o «non superato». La valutazione è redatta in base agli aspetti sopraccitati; è chiara e comprensibile per terzi.

### **Rimedi di diritto e nuova verifica**

La verifica delle competenze può essere ripetuta due volte al massimo. L'istituto di formazione definisce i termini e le modalità della ripetizione. Le direttive e i criteri di valutazione rimangono uguali a quelli della prima verifica.

Contro la valutazione «non superato» si può fare opposizione per iscritto presso l'istituto di formazione, entro 30 giorni dall'intimazione della decisione, indicandone la motivazione.

L'istituto può decidere:

- a) l'approvazione del ricorso (di conseguenza verifica delle competenze valutata con «superato»)
- b) una nuova verifica
- c) il rigetto dell'opposizione.

Contro la decisione dell'istituto può essere inoltrato, entro 30 giorni, un ricorso per iscritto alla Commissione qualità, indicandone la motivazione. La Commissione qualità esamina se il procedimento si è svolto formalmente in modo corretto. La procedura di ricorso è gratuita.

### **Attestato di modulo**

Per l'ottenimento dell'attestato di modulo devono essere soddisfatte le seguenti condizioni:

- 1. partecipazione attiva ai seminari (min. 90%)
- 2. riflessione sul processo di apprendimento personale
- 3. verifica delle competenze con il giudizio «superato».

L'attestato di modulo è rilasciato dagli istituti di formazione riconosciuti dalla Commissione qualità di INTERPRET. E' valido durante 6 anni per l'ammissione all'esame professionale di specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale. La data di riferimento per la durata della validità è quella dell'ultimo giorno della formazione.

### **Attestati equivalenti**

La Commissione qualità decide sul riconoscimento di altri titoli di formazione per l'ammissione all'esame professionale di specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale. Una lista dei titoli ritenuti equivalenti per questo modulo può essere consultata sul sito Internet di INTERPRET.

La Commissione qualità decide sull'eventuale introduzione di una procedura per l'ottenimento di un attestato di competenze equivalenti.

### **Disposizioni complementari**

Disposizioni complementari riguardo all'attuazione del modulo sono definite nelle linee guida destinate agli istituti di formazione.